

ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGE ACADÉMIQUE

ENTRE

L'UNIVERSITE NATIONALE DE COLOMBIE

ET L'UNIVERSITE DES ANTILLES

Entre les soussignés, à savoir : le professeur **Dra. DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, en sa qualité de **RECTEUR** nommé par la résolution n° 018 de 2021 et l'acte de possession n° 001 de 2021, agissant conformément à l'article 15 de l'accord 011 de 2005, à l'article 13 du décret 1210 de 1993 et à l'article 3 du manuel des accords et des contrats adopté par la résolution du recteur n° 1551 de 2014, au nom et en représentation de l'**UNIVERSITÉ NATIONALE DE COLOMBIE**, entité universitaire autonome d'ordre national, liée au ministère de l'Éducation nationale de Colombie, et actuellement régie par le décret 1210 de 1993. 1551 de 2014, au nom et pour le compte de l'**UNIVERSITÉ NATIONALE DE COLOMBIE**, entité universitaire autonome d'ordre national, liée au ministère de l'Éducation nationale de Colombie, actuellement régie par le décret 1210 de 1993, avec adresse à Carrera 45 No 26 - 85 Edificio Uriel Gutiérrez dans la ville de Bogotá D. C. - La Colombie, d'une part.

Et d'autre part, **Professeur MICHEL GEOFFROY**, en sa qualité de **PRESIDENT** agissant au nom et pour la représentation légale de l'**UNIVERSITE DES ANTILLES**, habilité par le Ministère de l'Éducation nationale et de l'Enseignement Supérieur, avec résidence **Campus de Fouillole – Administration générale – 97157 Pointe à Pitre (Guadeloupe)** ci-après dénommé UA.

Nous avons convenu de conclure le présent **ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ÉCHANGE ACADEMIQUE**, qui sont régis par les dispositions suivantes :

CLAUSES

ART 1. OBJECTIF. Le présent accord a pour objet de réaliser une coopération dans les domaines de la recherche, de l'enseignement et de l'échange d'étudiants de premier et de deuxième cycle entre les deux institutions. En outre, les parties à cet accord rechercheront une coopération administrative pour orienter et développer les activités d'échange et définir les procédures nécessaires à ces fins.

Cet accord s'applique à toutes les unités académiques de l'**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** et de l'**UNIVERSITE DES ANTILLES**.

ART 2. LES ENGAGEMENTS. Conformément à leurs règles et règlements, les deux institutions conviennent de coopérer dans les domaines suivants :

- Échange mutuel d'étudiants de premier cycle et de troisième cycle dûment inscrits ;
- Échange mutuel de personnel académique et administratif ;
- Publications conjointes ;
- Échange d'informations sur les programmes et les méthodes d'enseignement ;
- Organisation conjointe de séminaires, ateliers, cours, conférences et autres activités similaires liées à leurs programmes académiques et scientifiques ;
- Projets de recherche conjoints ;

- Programmes de double diplôme ;
- Supervision de la thèse de troisième cycle.

ART 3. LES CONDITIONS D'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS. L'échange d'étudiants entre les deux institutions se dérouleront dans les conditions suivantes :

1. Les étudiants de premier cycle et de troisième cycle inscrits dans les programmes académiques proposés par les deux universités peuvent participer au programme d'échange.
2. La sélection des étudiants qui participeront au programme relève de la responsabilité de l'université d'origine, qui prendra en compte, selon ses propres critères, les performances académiques et le niveau d'études de chaque candidat.
3. L'acceptation des étudiants à participer au programme relève de la responsabilité de l'université d'accueil, qui tiendra compte de la disponibilité des places et de la capacité à les accueillir.
4. L'université d'accueil renoncera aux droits d'inscription pour les étudiants participant au programme, qui devront payer les droits d'inscription uniquement à l'université d'origine.
5. Pendant l'échange, l'étudiant assume les frais d'hébergement et de repas, de transport, de passeport, de visa, de livres et autres dépenses personnelles et doit souscrire une assurance médicale internationale avec une couverture appropriée pour la durée du séjour. Ce qui précède n'exclut pas la possibilité de bénéficier à tout moment d'un soutien de l'université d'origine ou de l'université d'accueil, si le budget correspondant est disponible.
6. L'étudiant sélectionné peut participer au programme d'échange pour une période maximale de deux semestres.
7. L'étudiant participant accepté dans l'université d'accueil a les mêmes droits que les étudiants inscrits dans l'université d'accueil.
8. L'étudiant participant à l'échange est soumis au régime académique et disciplinaire de l'université d'accueil pendant son séjour.
9. À la fin de la période d'échange, l'université d'accueil délivrera le relevé de notes de chaque étudiant participant avec le nombre de crédits correspondant.
10. Chacune des deux universités accepte les études effectuées dans l'autre institution comme équivalentes aux siennes, conformément à ses propres règlements et procédures.

ART 4. CONDITIONS D'ÉCHANGE DU PERSONNEL ACADÉMIQUE. Les parties conviennent de recevoir des enseignants pour le temps et aux conditions établis par les deux parties, selon leurs disponibilités respectives et selon les modalités suivantes :

1. Les propositions concernant le nombre, l'étendue, les modalités d'échange des enseignants et la durée de leurs missions respectives sont fixées annuellement d'un commun accord entre les deux universités.
2. Les responsables de l'accord vérifieront que les échanges se traduiront par un avantage réciproque pour les deux institutions et qu'un équilibre adéquat soit maintenu entre elles.
3. En application du présent accord et dans les limites imposées par les lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les enseignants continueront à percevoir leurs salaires, versés par leurs universités respectives, et à bénéficier de tous les droits prévus par leurs statuts.
4. Les participants à cet échange doivent veiller personnellement à obtenir le visa nécessaire et à respecter toutes les lois et réglementations relatives à l'immigration dans le pays de l'université d'accueil. Si nécessaire, et afin de faciliter toute procédure de visa, l'université d'accueil peut fournir une assistance, mais n'est pas responsable de l'obtention d'un visa, d'un permis ou d'une autorisation de séjour.
5. Les participants à cet échange doivent présenter une police d'assurance couvrant, entre autres, les risques de maladie, d'hospitalisation et d'accident, les frais de rapatriement et leur responsabilité civile pour toute la durée de leur séjour et pour leurs déplacements dans le pays d'accueil. Si la couverture sociale dont

ils bénéficient normalement, en raison de leurs activités ou de leur statut, est insuffisante par rapport aux exigences susmentionnées, ils doivent souscrire une assurance individuelle appropriée.

6. Chaque situation particulière doit être évaluée et approuvée par l'unité académique à laquelle le participant potentiel est rattaché.

ART 5. ACCORDS SPÉCIFIQUES. Les autres projets ou activités à réaliser entre les deux institutions seront signés par écrit au moyen d'accords spécifiques définissant clairement les activités à développer, leurs caractéristiques, les conditions de participation de chacune des institutions signataires, les objectifs, les tâches, la gestion de la propriété intellectuelle, les modalités et les calendriers, les aspects financiers, le personnel responsable et d'autres aspects pertinents. Ces accords sont conclus dans le respect des règles internes et des compétences de chacune des parties.

ART 6. DURÉE. Cet accord sera en vigueur à partir de la date de signature par les deux institutions, aura une durée de cinq (5) ans et sera automatiquement prolongé pour la même période, à moins que l'une des parties n'exprime par écrit à l'autre institution son intention d'y mettre fin, au moins six (6) mois avant la date à laquelle il est prévu d'y mettre fin, sans préjudice des activités précédemment convenues et qui, à ce moment-là, sont en cours.

ART 7. LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE. Les accords spécifiques décrits ci-dessus contiendront les clauses nécessaires pour réglementer la propriété des droits d'auteur, des matériaux et des produits obtenus à la suite de l'activité conjointe des parties, ainsi que la propriété des droits industriels pouvant découler des actions menées dans le cadre de cet instrument.

Les deux institutions faciliteront la publication conjointe de matériel académique, conformément aux règlements de chaque institution et sous réserve des règles de propriété intellectuelle en vigueur dans chaque pays.

ART 8. COORDINATION. Afin de faciliter le développement de l'accord et d'assurer sa bonne gestion, les bureaux des relations internationales (ou leur équivalent) de chaque établissement faciliteront la communication entre les unités académiques concernées et fourniront les conseils correspondants pour la mise en œuvre et l'évaluation des activités proposées.

Pour l'UNIVERSITE DES ANTILLES

Partie Pédagogique :

Nom : Jaime Aragón Falomir
Fonction : Maître de conférence
Adresse : faculté Roger Toumson – 97120 Saint-Claude - Guadeloupe
Téléphone : 0690550202
Courriel : Jaime.aragonf@gmail.com

Nom : Jean-Marc BAGGHI
Fonction : Chargé de mission Amérique et Caraïbe hispanophones
Adresse : faculté Roger Toumson – 97120 Saint-Claude – Guadeloupe
Téléphone : 0690633045
Courriel : jean-marc.bagghi@orange.fr

Partie Administrative :

Nom : Magali FAVARD
Fonction : Responsable Administrative Bureau des relations Internationales
Adresse : Campus de Fouillole – Administration Générale – BRI – 97157 Pointe à Pitre - Guadeloupe
Téléphone : 0590.48.33.43
Courriel : magali.favard@univ-antilles.fr

Pour L'UNIVERSITE NATIONALE DE COLOMBIE :

Nom : Raúl Román Romero
Fonction : Profesor asociado- Coordinador de Investigación y Extensión
Adresse : San Luis Free Town 52-44
Ville : San Andrés Isla
Téléphone : 3138134372
Courriel : rromanr@unal.edu.co

ART 9. MODIFICATION. Le présent accord peut être modifié par accord mutuel écrit des deux institutions, à l'initiative de l'une d'entre elles.

ART 10. LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS. Tout litige découlant de l'interprétation et/ou de l'application des clauses du présent accord et des accords spécifiques qui en découlent sera réglé d'un commun accord entre les parties par négociation directe.

ART 11. LA NON-EXISTENCE DE LA RELATION DE TRAVAIL. Dans toutes les actions découlant du présent accord et des accords spécifiques ultérieurs, les parties conviennent que les employés ou les contractants de chaque institution n'exerceront leurs activités que sous la direction de l'institution avec laquelle ils ont établi leur emploi ou leur relation contractuelle.

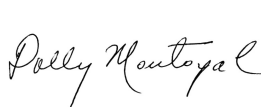
ART 12. L'INEXISTENCE DU RÉGIME DE SOLIDARITÉ. Il n'y a pas de régime de solidarité entre les parties à la présente convention, en ce sens que chaque partie est responsable des obligations énoncées dans la présente convention.

ART 13. MISSION. Les parties ne peuvent céder partiellement ou totalement l'exécution de la présente convention à un tiers, sauf autorisation expresse préalable et écrite des parties.

ART 14. CONDITIONS FINANCIÈRES. Les institutions s'efforcent de fournir, en fonction de leur budget, les moyens nécessaires à la mise en œuvre du présent accord et, le cas échéant, sollicitent ces moyens auprès des organismes de promotion de la recherche. La signature de cet accord ne crée aucun engagement financier immédiat pour l'une ou l'autre des parties.

Les représentants des deux institutions signent cet accord en deux (2) exemplaires de même valeur.

POUR L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE COLOMBIE


Firmado digitalmente por
DOLLY MONTOYA CASTAÑO
Fecha: 2022.11.11 12:45:41
-05'00'

Prof. Dra. DOLLY MONTOYA CASTAÑO
Recteur

Date:

POUR L'UNIVERSITE DES ANTILLES



Professeur **MICHEL GEOFFROY**
Président
Date: **19 OCT. 2022**

ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO

ENTRE

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Y LA UNIVERSITE DES ANTILLES

Entre los suscritos a saber: la Profesora **Dra. DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, en su condición de **RECTORA** nombrada mediante Resolución N° 018 de 2021 y Acta de Posesión N° 001 de 2021, actuando de conformidad con el Artículo 15º del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3º del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por una parte.

Y por la otra, **Professeur MICHEL GEOFFROY**, en su condición de **PRESIDENT** quien actúa en nombre y representación legal de la **UNIVERSITE DES ANTILLES**, facultado por Ministerio de Education national de Francia con residencia en Campus de Fouillole – Administration générale 97157 Pointe à Pitre Cedex en adelante se denominará UA.

Hemos acordado celebrar este **ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO**, el cual se registrá por las siguientes:

CLAUSULAS

PRIMERA. OBJETO. El presente acuerdo tiene por objeto llevar a cabo cooperación en las áreas de investigación, docencia e intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado entre las dos instituciones. Adicionalmente, las partes de este acuerdo buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir los trámites requeridos para tales fines.

Este acuerdo aplica para todas las unidades académicas de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** y la **UNIVERSITE DES ANTILLES**.

SEGUNDA. COMPROMISOS. De acuerdo con sus normas y regulaciones, las dos instituciones acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

- Mutuo intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado, debidamente matriculados;
- Mutuo intercambio de personal académico y personal administrativo;
- Publicaciones conjuntas;
- Intercambio de información sobre programas y métodos de enseñanza;
- Organización conjunta de seminarios, talleres, cursos, conferencias y otras actividades similares relacionadas con sus programas académicos y científicos;

- Proyectos de investigación conjunta;
- Programas de doble titulación;
- Supervisión de tesis de posgrado.

TERCERA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL. El intercambio de estudiantes entre las dos instituciones se realizará bajo los siguientes términos:

1. Podrán participar en el programa de intercambio estudiantes de pregrado y posgrado matriculados en los programas académicos que ofrecen las dos universidades.
2. La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la universidad de origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato.
3. La aceptación de los estudiantes que participarán en el programa es competencia de la universidad receptora, la cual tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlos.
4. La universidad receptora eximirá del pago de matrícula a los estudiantes participantes en el programa, quienes deberán pagar los derechos de matrícula únicamente en la universidad de origen.
5. Durante el intercambio el estudiante asumirá sus costos de alojamiento y manutención, transportes, pasaporte, visa, libros y los demás gastos personales y deberá adquirir un seguro médico internacional con la cobertura apropiada al periodo de duración de su estancia. Lo anterior no excluye que en determinado momento pueda beneficiarse de apoyos otorgados por su universidad de origen o por la universidad anfitriona, en caso de existir la correspondiente disponibilidad presupuestal.
6. El estudiante seleccionado podrá participar en el programa de intercambio máximo por un período de dos semestres.
7. El estudiante participante aceptado en la universidad receptora, tendrá los mismos derechos que los estudiantes matriculados en ella.
8. El estudiante participante en el intercambio estará sujeto al régimen académico y disciplinario de la universidad receptora durante su tiempo de permanencia en ella.
9. La universidad receptora expedirá al término del período de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente número de créditos.
10. Cada una de las dos universidades aceptará los estudios realizados en la otra institución como equiparados a los propios, de acuerdo con su propia normatividad y sus procedimientos.

CUARTA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO. Ambas partes acuerdan recibir a profesores por el tiempo y condiciones que establezcan ambas partes, en función de sus respectivas disponibilidades y de acuerdo con los siguientes términos:

1. Las propuestas relativas al número, campo de aplicación, las modalidades de intercambio de los docentes y la duración de sus misiones respectivas, serán fijadas anualmente de común acuerdo, por las dos universidades.
2. Los responsables del convenio verificarán que los intercambios reporten en un beneficio recíproco para

- ambas instituciones y que se conserve el debido equilibrio entre ellos.
3. En aplicación del presente convenio y del límite impuesto por leyes y reglamentos vigentes en cada país, los docentes seguirán recibiendo sus remuneraciones, abonadas por sus universidades respectivas, y beneficiándose de todos los derechos previstos en sus estatutos.
 4. Los participantes de este intercambio deberán asegurarse personalmente de la obtención de la visa necesaria y ajustarse a todas las leyes y reglamentos concernientes a inmigración en el país de la universidad de acogida. Si fuera necesario, y con el objetivo de facilitar los eventuales tramites de obtención de visa, la universidad de acogida podrá aportar su ayuda, pero no será responsable de garantizar la obtención de la misma, de permisos o de autorización de estadía.
 5. Los participantes de este intercambio deberán presentar una póliza de seguro que cubra, entre otras cosas, los riesgos de enfermedad, de hospitalización, y de accidente, de los costos de repatriación y sus responsabilidades civiles durante la totalidad de sus estancias y para sus viajes en el país de acogida. En caso de que las garantías de cobertura social de la que benefician habitualmente, debido a sus actividades o estatutos, sean insuficientes en relación a las exigencias arriba mencionadas, deberán suscribir un seguro individual apropiado.
 6. Cada situación particular deberá ser objeto de evaluación y aprobación por parte de la unidad académica de la que depende el potencial participante.

QUINTA. ACUERDOS ESPECÍFICOS. Otros proyectos o actividades que se concreten entre ambas instituciones deberán suscribirse por escrito a través de acuerdos específicos donde se definirán claramente las actividades que se desarrollarán, sus características, las condiciones de participación de cada una de las instituciones signatarias, objetivos, tareas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros, personal responsable, y los demás aspectos que sean pertinentes. Tales acuerdos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.

SEXTA. DURACIÓN. El presente acuerdo comenzará a regir a partir de la firma del mismo por ambas instituciones, tendrá una duración de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por el mismo tiempo, a menos que alguna de las partes manifieste por escrito a la otra institución su intención de darlo por terminado, con una antelación mínima de seis (6) meses a la fecha en que se pretende su terminación, sin perjuicio de las actividades previamente acordadas y que en ese momento estén en desarrollo.

SEPTIMA. PROPIEDAD INTELECTUAL. Los acuerdos específicos que se describen arriba, contendrán las cláusulas que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales y productos que se obtengan como resultado de la actividad conjunta de las partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de tipo industrial que pudieran llegar a derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente instrumento.

Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de material académico, de acuerdo con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.

OCTAVA. COORDINACIÓN. Para facilitar el desarrollo del acuerdo y velar por su correcta ejecución, las oficinas de relaciones internacionales (o la que haga sus funciones) de cada institución facilitarán la

comunicación entre las unidades académicas interesadas y prestarán la asesoría correspondiente para la realización y evaluación de las actividades planteadas.

Por la UNIVERSITE DES ANTILLES

Nombre: Jaime Aragón Falomir
Cargo: Maître de conférence
Dirección: Campus du Camp Jacob – Faculté Roger Tooumson
Ciudad: Saint-Claude
Teléfono: 0690550202
Email: Jaime.aragonf@gmail.com

Nombre: Jean-Marc BAGGHI
Cargo: PRCE Espagnol – Chargé de mission Caraïbe-Amérique hispanophones
Dirección: Campus du Camp Jacob – Faculté Roger Tooumson
Ciudad: Saint-Claude
Teléfono: 0690633045
Email: jean-marc.bagghi@orange.fr

parte administrativa:

Nombre: Magali FAVARD
Cargo: Responsable Administrative Bureau des relations Internationales
Dirección: Campus de Fouillole – Administration Générale – BRI –
Ciudad: Pointe à Pitre - Guadeloupe
Teléfono: 0590.48.33.43
Courriel: magali.favard@univ-antilles.fr

Por la Universidad Nacional de Colombia:

Nombre: Raúl Román Romero
Cargo: Profesor asociado- Coordinador de Investigación y Extensión
Dirección: San Luis Free Town 52-44
Ciudad: San Andrés Isla
Teléfono: 3138134372
Email: rromanr@unal.edu.co

NOVENA. MODIFICACIÓN. El presente acuerdo podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las dos.

DÉCIMA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS. Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente acuerdo y de los acuerdos específicos que se deriven, se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

UNDÉCIMA. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN LABORAL. En todas las acciones derivadas del presente acuerdo y de los subsecuentes acuerdos específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

DÉCIMA SEGUNDA. NO EXISTENCIA DEL REGIMEN DE SOLIDARIDAD. No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este acuerdo, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

DÉCIMA TERCERA. CESION. Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente acuerdo a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas.

DÉCIMA CUARTA. CONDICIONES FINANCIERAS. Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación. La firma del presente acuerdo no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente acuerdo, en dos (2) ejemplares igualmente válidos.

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

POR LA UNIVERSITE DES ANTILLES



Firmado digitalmente por
DOLLY MONTOYA CASTAÑO
Fecha: 2022.11.30 16:39:04
-05'00'

Prof. Dra. DOLLY MONTOYA CASTAÑO
Rectora

Fecha:



Prof. MICHEL GEOFFROY
President

Fecha: **19 OCT. 2022**

